

Vorwort

Der Geiger Samuel Dushkin (auch: Duschkin) kam am 13. Dezember 1891 in Polen zur Welt, übersiedelte aber 1903 mit seinen Eltern in die USA. Zunächst hier erhielt er seine musikalische Ausbildung, die er später in Europa fortsetzte. Dushkin ging u. a. bei den berühmten Geigern Leopold Auer und Fritz Kreisler in die Lehre. Bekannt wurde er insbesondere durch seine Zusammenarbeit mit Igor Strawinsky. Der Verleger Willy Strecker vom Mainzer Schottverlag vermittelte 1930 einen Kontakt zwischen den beiden, um dem russischen Komponisten einen versierten Instrumentalisten als Berater für die Komposition des Concerto für Violine und Klavier zu stellen. Dushkin assistierte bei Strawinskys Violinkonzert und führte das Werk am 2. März 1931 mit dem Berliner Funk-Orchester unter Leitung des Komponisten auf. Außerdem leitete er teilweise auch bei der Skizzierung des *Duo concertino* für Violine und Klavier mit. Dushkin selbst spielte das Klavier ebenfalls uraufführte. Die musikalische Zusammenarbeit zwischen den beiden Komponisten setzte sich in den folgenden Jahren fort: Dushkin und Strawinsky arbeiteten an Duo- und Trio- und Quartettkonzerten, und es entwickelte sich eine enge Freundschaft. Der Geiger verstarb während seines erfüllten Solistenlebens am 24. Juni 1976 in New York City. Samuel Dushkin schrieb etliche Transkriptionen von Werken anderer Komponisten für sein Instrument, die Violine, natürlich aus Wien. Diese Transkriptionen betreffen unter anderem Komponisten, von Bizet und Rachmaninow bis hin zu Albeniz und Debussy. Bei der vorliegenden Sammlung handelt es sich um eine Zusammenstellung von Arrangements bekannter wie unbekannter Komponisten, die auch einige Werke von Paul Krumpholtz, R. Felber oder Alexander Sasonoff umfassen. Neben bekannten Walzern von Max Reger, Tonmalerischem in Mussorgskys *Waldmären* und in George Gerswins *Short Story* u. a. m. Strawinsky darf mit einem Violinkonzert und einem Trio natürlich nicht fehlen – ein zünftiges Feuerwerk für die Violine.

Wolfgang Birtel

Preface

The violinist Samuel Dushkin was born in Poland on 13 December 1891. In 1903 he moved with his parents to the USA, where he had his first music lessons. Later on he continued his musical studies in Europe, taking lessons with the celebrated violinists Leopold Auer and Fritz Kreisler. Dushkin became known particularly through his collaboration with Igor Stravinsky. In 1930 the two men were introduced to one another by Willy Strecker of the Schott Publishing house in Mainz, providing the Russian composer with the assistance of an experienced instrumentalist in working on the composition of his *Concerto in D*. Dushkin acted as Stravinsky's assistant on his Violin Concerto and gave the first performance with the Berlin radio orchestra, conducted by the composer. The violinist also gave his hand in the planning stages of the *Duo concertante*, and gave the first performance of this work too in 1932, accompanied on the piano by the composer. Their collaboration became even more intense in the years that followed: Dushkin and Stravinsky travelled together on several concert tours and developed a close friendship. The violinist died in his home in New York in 1976, after a fulfilling life as a soloist. Samuel Dushkin was worth remembering not just for violin of melodies that were popular and well known in his time, but also for his work with Stravinsky, of course, but also by composers such as Dmitri Shostakovich, Maurice Ravel, and others besides.

This collection brings together arrangements of the celebrated violinist's repertoire (well-known composers, too): exotic settings of melodies by composers like Alexander Saxonoff appear alongside a captivating work by Max Reger. The rippling waves of Misogony's rippling waves and the jazz sounds of George Gershwin's *They*, for instance, Stravinsky is represented too, of course, with his *Concerto in D* and *They*, offering a dazzling display of instrumental pieces.

Wolfgang Birtel
Translated by Julia Rushworth

Préface

Le violoniste Samuel Douchkine est né le 13 décembre 1891 en Pologne, qu'il quitta avec ses parents pour les Etats-Unis en 1903. C'est là qu'il reçut sa première formation musicale, qu'il poursuivit plus tard en Europe. Douchkine prit entre autres des cours auprès de célèbres violonistes Leopold Auer et Fritz Kreisler. C'est en particulier par son travail avec Igor Stravinski qui se fit connaître. L'éditeur Willy Strecker, des Editions Schott de Mainz arrangea un contact entre eux en 1930, afin que le compositeur russe puisse bénéficier du conseil d'un instrumentaliste expérimenté lors de la composition du Concerto pour Violoncelle. Douchkine assista Stravinski dans la réalisation de son concerto pour Violoncelle et participa également à la première de celui-ci sous la direction du compositeur avec l'Orchestre symphonique Radio de Berlin. Il contribua de même par des avis techniques précieux à la réalisation de l'ébauche du *Duo concertante*, qu'il représenta pour la première fois au Carnegie Hall en 1937, assumant la partie du piano. Cette collaboration musiquale s'intensifia au cours des années suivantes : Douchkine et Stravinski furent partenaires pour deux autres œuvres, dont le Concerto pour Violoncelle, et une étroite amitié naquit de cette collaboration. Le violoniste mourut le 16 juin 1976 à New York, à la fin d'une vie de soliste et de professeur.

Samuel Douchkine écrivit pour le violon de nombreuses œuvres, certaines très connues et appréciées de l'époque, en particulier son Concerto pour Violoncelle et son Concerto pour Violon. Il composa aussi des arrangements pour orchestre de musique de chambre, de ballets et d'autres compositeurs tels que Bizet et Rachmaninov. Ses œuvres sont jouées encore aujourd'hui.

Le présent recueil réunit des arrangements de Douchkine pour Violoncelle et Violon de mélodies à l'imprégnation exotique de Paul Kocian, R. F. Schmitt, J. S. B. Paganini, J. S. Bach, J. Vivaldi, J. S. Valse insinuante de Max Reger, des harmonies impressionnistes de Debussy, des rythmes de Stravinski, les accents de jazz de la *Short Story* de George Gershwin, les influences de Bartók, de Prokofiev, de Shostakovich, de Stravinski ne sauraient être oubliés. Avec ce recueil, Douchkine nous offre un feu d'artifice de musique.

Wolfgang Birtel

Martine Paulauskas

Inhalt / Contents / Contenu

César Artok	
Chanson à bercer et à danser	6
Paul Kirman	
Chanson Palestinienne	9
Chants des juifs du Yemen	10
Alexander Sasonoff	
Air et Trépak	11
Alexander Glasunow	
Mélodie Arabe	12
Max Reger	
Deutscher Walzer / German Wältz	20
Modest Mussorgsky	
Ripples	32
George Gershwin	
Short Story	38
Igor Strawinsky	
Scherzo de L.	42
Berceuse	48
Luigi Boccherini	
Cello	51
R. Felber	
Dance No. 1	55

Chanson à bercer et à danser

Revu et édité
par S. Dushkin

Clair Arbel

Andantino

VIOLON

p

PIANO

legato

p

a tempo

allegro

a tempo





First system of musical notation. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The bottom staff is in bass clef with a key signature of two flats and a common time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The system contains several measures of music, including a triplet of eighth notes in the bass staff.



Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar notation to the first system, with treble and bass staves in two flats and common time. The music continues with various note values and rests.



Third system of musical notation. This system shows a continuation of the melodic and harmonic lines established in the previous systems, with consistent notation and dynamics.



Fourth system of musical notation. The top staff includes performance instructions: *plaz. m. g. mid. m. g.* and *arco*. The bottom staff includes the instruction *cellos*. The system concludes with a double bar line.

Andantino

The first system of the musical score for 'Andantino' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a half note C5. The lower staff is in bass clef and starts with a half note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note B-flat2, and a half note C3. The dynamic marking *mf* is placed below the first measure of the lower staff.

The second system continues the piece. The upper staff features a series of eighth notes: G4, A4, B-flat4, C5, B-flat4, A4, G4, and a half note F#4. The lower staff has a half note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note B-flat2, and a half note C3. The dynamic marking *pp* is located below the first measure of the lower staff.

The third system shows the continuation of the melody and accompaniment. The upper staff has a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a half note C5. The lower staff has a half note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note B-flat2, and a half note C3.

The fourth system concludes the piece. The upper staff begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a half note C5. The lower staff has a half note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note B-flat2, and a half note C3. The dynamic marking *pp* is placed below the first measure of the lower staff. The final measure of the lower staff is marked with *ppp*.